Love and Empathy Transcend Boundaries
愛心無國界

中華民國援助菲律賓「海燕」颱風賑災紀實

Relief Aid Extended by the Republic of China to the Philippines in Wake of Typhoon Haiyan

動員賑災，溫情起「菲」

102年11月8日超級強颱「海燕」肆虐菲律賓中部，奪走6千多條人命，菲國受創災民高達1,100餘萬人。馬英九總統基於人溺己溺、人飢己飢的精神，立即指示外交部捐贈20萬美元，並要求政府與民間團體全力提供人道援助。

Taiwan mobilizes resources to lend a helping hand to the Philippines

On November 8, 2013, Typhoon Haiyan swept across the central Philippines, causing more than 6,000 deaths and resulting in the displacement of nearly 11 million people. President Ma Ying-jeou of the Republic of China (ROC) immediately instructed the Ministry of Foreign Affairs to donate US$200,000 to show solidarity with the Philippines, as well as government agencies and nongovernmental organizations (NGOs) to spare no effort in providing humanitarian aid.

海燕肆虐，菲國重災區Tacloban市滿目瘡痍。

Tacloban City is completely devastated by Typhoon Haiyan.

我駐菲國王大使樂生代表捐贈救援物資予菲國社福部代表。

On behalf of the ROC government, Representative Raymond Wang presents donations for disaster victims to the Philippine Department of Social Welfare and Development.

海軍中和軍艦滿載物資運抵菲國宿霧港後，由馬尼拉經濟文化辦事處理事主席培瑞茲代表接受。

The ROC Navy vessel Chung He arrives in Cebu Port in the Philippines, where Chairman of the Manila Economic and Cultural Office Amadeo R. Perez, Jr. accepts the shipment of relief supplies on behalf of the Philippines.

臺灣友誼的手，溫暖菲律賓的心

臺灣各界發揮悲天憫人的情操，在一周內即捐助530公噸物資，除了食品、飲用水外，還包括淨水器、組合屋、太陽能發電機等重要民生用品，並於11月25日由海軍運往菲律賓。

Taiwan's show of friendship is deeply appreciated by the Philippines

Demonstrating humanitarian spirit, various sectors from Taiwan donated about 530 metric tons of relief supplies within one week, including food, drinking water, water filters, prefabricated housing units, and solar power generators. The supplies were shipped to the Philippines on an ROC Navy vessel that departed from Taiwan on November 25.

空軍運輸機起飛前，菲律賓駐華代表白照禮（右二）親赴機場，向我空軍代表表達謝意。

Before the cargo planes take off, Philippine Representative to Taiwan Antonio I. Basilio expresses gratitude to ROC Air Force personnel.

救援物資裝載上機，民間團體及志工祝福空軍運送任務圓滿順利。Volunteers of Taiwanese NGOs wave to the C-130 Hercules cargo planes loaded with relief supplies to wish them a safe journey.

我各界代表於捐贈物資後於海軍中和軍艦前合影。

Representatives from various sectors of Taiwan have a group photo taken in front of the ROC Navy vessel Chung He following the donation of relief supplies.

國際社會合力協助菲國災區重建，來自臺灣的救援物資堆滿菲國宿霧港。

Supplies from Taiwan arrive at Cebu Port as part of the international community's disaster relief effort.

空載物資，及時救援

國防部派遣十八架次運輸機，將民間團體募得的150公噸物資運交菲國社福部發送災民。中華民國是第一個將救災物資送抵菲律賓的國家。

Cargo planes deliver relief supplies and provide immediate aid

The Ministry of National Defense arranged for C-130 Hercules cargo planes to start transporting 150 metric tons of relief supplies on November 11 for distribution by the Philippine Department of Social Welfare and Development. The task required 18 trips, making the ROC the first country to deliver relief supplies to the Philippines.

菲國兒童排隊領取慈濟志工準備的熱食，井然有序，惹人疼惜。

Philippine children line up to receive hot meals prepared by members of the Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation.

志工義診，撫癒災民身心

臺灣路竹會是全球最早抵達災區的NGO之一，該會40人的醫療團攜帶了1萬人份的各式藥品，前往災區義診。民間團體也動員當地志工投入賑災，慈濟更採取「以工代賑」方式，號召災民清理環境，重建家園。到菲國參加「國際小學數學及自然科學奧林匹亞競賽」的27名臺灣學童，更自動自發每人背負10公斤的白米、麵條、餅乾等物資赴菲協助賑災。

▲ 外交部長林永樂接受中央社專訪時表示，臺灣是國際援助的提供者，此次援菲行動，讓臺菲友誼更上一層樓。

ROC Minister of Foreign Affairs David Y. L. Lin, in an interview with the Central News Agency, says that Taiwan is an important provider of humanitarian aid, and emphasizes that the relief efforts in the Philippines have further strengthened the friendship between Taiwan and the Philippines.

Free medical services help heal physical and psychological wounds

A 40-person medical team from the Taiwan Root Medical Peace Corps, having brought enough medicine for 10,000 people, became one of the first NGOs to reach the disaster area, and immediately started offering free medical services to victims. Taiwan's NGOs also mobilized local volunteers to help with the relief work. The Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation implemented a Work for Aid Program in which the victims were employed in the restoration or rebuilding of their homes. Meanwhile, each member of a group of 27 children participating in the International Mathematics and Science Olympiad for Primary School Students held in the Philippines volunteered to carry 10 kilograms of relief supplies, including rice, noodles and biscuits.

赴菲國參加數學競賽的台灣學童們，每人自願背負10公斤物資到菲國賑災，年紀雖小，愛心不落人後。

Each Taiwanese child participating in the International Mathematics and Science Olympiad for Primary School Students decides to bring 10 kilograms of relief supplies for typhoon victims, showing remarkable compassion at a young age.

「海燕」風災賑災行動統計

Typhoon Haiyan Relief Work Statistics

預估捐贈救助物資及捐款總金額：新臺幣3億6,679萬元（12.22百萬美元）

Estimated total amount of donated relief materials and money: NT$366.79 million (approx. US$12.22 million)

1、捐款

Money donations (US$1=NT$30)

（統計至102.12.23止）

(Statistics as of Dec. 23, 2013)

項　目 Item	金額(美元) Amount (US$)	金額(新臺幣) Amount (NT$)
11月10日外交部捐贈 MOFA donation on November 10	US$ 20萬 US$200,000	NT$ 600萬 NT$6 million
衛福部賑災專戶 Ministry of Health and Welfare special account for disaster relief	US$ 72.1萬 US$721,000	NT$ 2,163萬 NT$21.63 million
中信金 CTBC Bank	US$ 33.33萬 US$333,300	NT$ 1,000萬 NT$10 million
紅十字會 Red Cross	US$64.16萬 US$641,600	NT$ 1,925萬 NT$19.25 million
世界展望會 World Vision	US$130萬 US$1.30 million ※統計至102.12.17止 Statistics as of Dec. 17, 2013	NT$ 3,900萬 NT$39 million
外貿協會 TAITRA	US$12萬 US$120,000	NT$ 360萬 NT$3.6 million
新北市政府 New Taipei City	US$ 39.4萬 US$394,000	NT$ 1,182萬 NT$11.82 million
臺北市政府 Taipei City	US$20.33萬 US$203,300	NT$ 610萬 NT$610,000
高雄市政府 Kaohsiung City	US$ 3萬 US$30,000	NT$ 90萬 NT$900,000
臺南市政府 Tainan City	US$0.63萬 $6,300	NT$ 19萬 NT$190,000
臺中市政府 Taichung City	US$1.33萬 US$13,300	NT$ 40萬 NT$40,000
桃園縣政府 Taoyuan City	US$0.35萬 US$3,500	NT$ 10萬 NT$100,000
小計（初估） **Subtotal (rough estimate)**	US$396.63萬 **US$3.96 million**	NT$11,899萬 **NT$118.99 million**

慈濟功德會的志工們通力合作組裝組合屋，讓災民早日有個棲身之所。

Members of the Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation assemble a prefabricated housing unit to provide shelter for the victims.

2、我民間團體捐贈大宗救援物資（捐贈物資價值新臺幣50萬元以上者）

Major donations by ROC NGOs (each exceeding NT$500,000)

編號 No.	捐贈單位 Source	捐贈物資概要 Items
1	中華民國紅十字總會 ROC Red Cross Society	帳篷、毛毯、營養口糧 tents, blankets, dry rations
2	財團法人佛教慈濟慈善基金會 Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation	毛毯、香積飯、太陽能板發電設備、賑災發送袋、組合屋、淨水器、環保碗及蓋、摺疊床等 blankets, instant rice, solar-powered generators, emergency relief kits, prefabricated housing units, water filters, reusable bowls with lids, cots
3	財團法人法鼓山社會福利慈善基金會 Dharma Drum Mountain Social Welfare and Charity Foundation	泡麵、餅乾、全新短袖衣物、毛毯 instant noodles, crackers, short-sleeved shirts, blankets
4	南僑化學工業股份有限公司 Nanchow Group	即食熟飯 cooked rice
5	靈鷲山佛教教團 Ling Jiou Mountain Buddhist Society	各式餅乾等民生物資 assorted crackers and dry rations
6	佛光山 Fo Guang Shan	各式餅乾等乾糧、麵條、飲水、毛毯、屍袋、衣服 assorted crackers, dry rations, noodles, drinking water, blankets, body bags, clothing
7	中華民國一貫道總會 ROC I-Kuan Tao Headquarters	睡袋、餅乾及八寶粥 sleeping bags, crackers and mixed congee dessert
8	義美食品股份有限公司 I-Mei Foods Co., Ltd.	各式餅乾 assorted crackers
9	財團法人福智佛教基金會及財團法人臺灣省苗栗縣月精光明寺 Bliss and Wisdom Buddhist Foundation and Taiwan Miaoli Radiance of Candrakirti Monastery	八寶粥等即食罐頭、豆奶及各式餅乾類乾糧 soymilk and assorted dry and canned goods
10	行天宮文教基金會 Hsing Tian Kong Culture and Education Foundation	發電機、睡袋、帳篷及營養口糧 generators, sleeping bags, tents, dry rations
11	世界臺灣商會聯合總會 World Taiwanese Chambers of Commerce	白米、各式餅乾、飲用水及魚類罐頭 white rice, assorted crackers, drinking water, canned fish
12	族群聯盟 National Unions	環境消毒淨水錠 disinfectant products
13	財團法人天主教會臺中教區 Roman Catholic Diocese of Taichung	白米、米粉、乾糧、泡麵、魚罐頭、睡袋、毯子等 white rice, rice noodles, dry rations, instant noodles, canned fish, sleeping bags, blankets
14	中華民國全國漁會及農委會漁業署遠洋漁業開發中心 National Fishermen's Association and the Deep Sea Fishery Research and Development Center, Council of Agriculture	魚類罐頭 canned fish
15	臺灣肥料股份有限公司 Taiwan Fertilizer Co., Ltd.	飲用水 drinking water
16	環宇開發生技食品有限公司 Global Universal Biotech Food-Development Co., Ltd.	餅乾等乾糧 dry rations
	小計（初估） **Subtotal (rough estimate)**	US$825.97萬 **US$8.25 million** / NT$24,780萬 **NT$247.8 million**

看到中華民國紅十字會帶來的物資，災民們露出久違的笑容。

Victims are relieved to receive supplies donated by the ROC Red Cross Society.